

真實與想像之間：權力勢位逆轉時期中國形象變異的文化反思—— 以晚清說唱文學《花箋記》英譯為例

吳紅萱 WU Hongxuan

上海外國語大學

《花箋記》是俗語說唱文學譯介濫觴，1824 年印刷工湯姆斯首譯，1868 年港督包令復譯。期間鴉片戰爭相繼爆發，中西權力格局巨變，宏觀政治權力變化如何影響以「民間」話語為主的說唱文學再譯便值得探究。本文將全面鉤沉史料，除梳理譯介動因外，亦嘗試發掘在中外勢位逆轉時期下這一特殊類型文學中民族形象如何被他者想像與重構，考察變異現象所承載的時代議題和話語更迭等。尤其是將形象變異與 19 世紀晚清「民間」社會之間的關聯性作為重點，試圖把握該時期權力博弈下說唱文學譯介中「民間」話語以其「二等邊緣」地位之力塑造民族形象的政治功能。